

731

蘇聯兒童文學叢刊

# 小老鼠比克

蘇·比安基 著 李偉民 譯



啓明書局印行

刊叢學文·童兒聯蘇

(輯三第)

# 克比鼠老小

角六元二價基册每

版出月十年〇五九一

|        |                |                     |     |       |
|--------|----------------|---------------------|-----|-------|
| 經銷處    | 發行者            | 出版者                 | 譯述者 | 原著者   |
| 全國各大書局 | 啓明書局<br>代表人應啓元 | 上海福州路三二八號<br>小主人出版社 | 李俱民 | 蘇·比安基 |

印翻准不

權作著有

編號 443

0001—3000 冊

# 目次

|    |                   |    |
|----|-------------------|----|
| 一  | 小老鼠怎樣變成航海的水手..... | 一  |
| 二  | 小老鼠比克達到了沉船大禍..... | 四  |
| 三  | 恐怖的一夜.....        | 八  |
| 四  | 掛鈎尾巴和隱身衣.....     | 二二 |
| 五  | 夜驚強盜.....         | 二六 |
| 六  | 旅行的終結.....        | 三〇 |
| 七  | 比克造屋子.....        | 三四 |
| 八  | 莽撞的客人.....        | 三七 |
| 九  | 比克的地下倉庫.....      | 三一 |
| 一〇 | 雪和夢.....          | 三三 |
| 一一 | 恐怖的覺醒.....        | 三六 |



|    |              |    |
|----|--------------|----|
| 一二 | 過雪地渡冰河·····  | 三  |
| 一三 | 災難接着災難·····  | 四  |
| 一四 | 音樂家的悲哀·····  | 五  |
| 一五 | 捕鼠籠·····     | 五〇 |
| 一六 | 音樂迷住了比克····· | 五三 |
| 一七 | 美滿的結局·····   | 五七 |

# 小老鼠比克

蘇·比安基著  
李偃民譯

## 一 小老鼠怎樣變成航海的水手

孩子們在河裏放了一條小船。那是哥哥拿一塊厚厚的松樹皮用小刀削成的。小妹妹用碎布給小船縫了一個風帆。

爲了使小船與巨大的海船一模一樣，必須有一條桅桿。

「得揀一條直的樹枝才行，」哥哥說着掏出小刀跑到矮樹叢裏去。

突然，他在那裏喊道：「小老鼠，小老鼠！」

小妹妹連忙跑去。

「我割斷樹枝，」哥哥說：「他們就吱吱尖叫起來！整整的一大

羣哩！有一隻躲到這兒樹根中。等一等，讓我立刻把他……」

他用小刀割斷了那條樹根，從下面拉出一隻很小的老鼠。

「他多小呵！」小妹妹詫異地說道：「而且是黃色的！難道竟有這種老鼠？」

「這是野老鼠，」哥哥說明道：「田野裏的。每一種老鼠有自己的名字，只是我不知道這隻叫做什麼。」

正說到這裏，那隻小老鼠張開淡紅色的小嘴比吱吱的叫起來了。

「比克！他自己在說哩。他叫比克！」小妹妹笑起來了：「瞧，牠顫抖得多麼厲害！唉！他的耳朵上面有血。這是在捉他時你的小刀把他割傷的。他多痛呵。」

「反正一樣，我要打死他，」哥哥憤憤地說：「我要把他們統統打死。爲什麼他們要偷吃田裏的麥子？」

「放掉他吧，」小妹妹哀求道：「他還小哩！」但哥哥聽也不願聽。

「我把他丟到河裏去，」他一面說一面走到河岸邊。

小妹妹忽然想出了救小老鼠的辦法。

「停一停！」她向哥哥喊道：「你知道可以怎樣做？我們把他放到我們巨大的帆船裏，讓他坐在上面做乘客！」

哥哥立刻同意了。因為反正小老鼠會在河裏淹死。而小船裏乘上活的客人，再把他放在河面上浮，是怪有趣味的。

哥哥在桅桿上張好了風帆，把小老鼠放到用小刀挖成的樹皮船裏，又把小船放到水面上。微風攪住了小船，把他吹離了河岸。

小老鼠緊緊地貼着乾燥的松樹皮動也不敢動。孩子們從岸上向他揮手。

那時候家裏有人在喊他們回家。

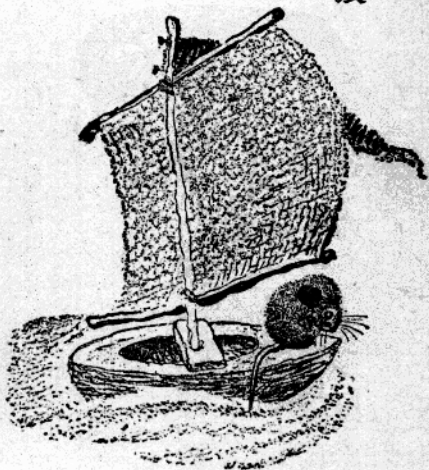
他們又看了一會：輕便的小船如何張着滿帆疾駛，在河灣那兒消失了。

「可憐的小比克！」當他們回家時妹妹說道：「小船，一定的，會被風吹翻，比克定會淹死在河裏。」

哥哥不作聲。他正在苦苦地想：如何才能把他們貯藏室裏的老鼠統統消滅。

## 二 小老鼠比克達到了沉船大禍

小老鼠比克乘在又輕又小的松皮船上向前飄浮。風把小船吹得離





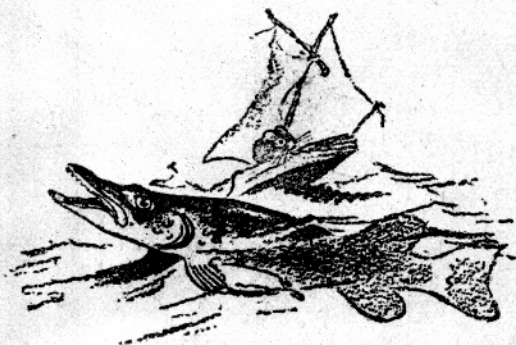
岸愈來愈遠。周圍激起了高高的大浪。河面很闊——對小比克說來簡直就是茫茫大海。

比克出生統共也不過二星期。他還不能爲自己找食物，也不會躲避敵人。那一天他們的鼠媽媽第一次帶他們到洞外散步。鼠媽媽剛剛給孩子們餵過奶出來，那可惡的男孩子就驚散了他們一家。

比克還是個吃奶的孩子。孩子們對他玩了一個惡作劇。孤單年幼而且毫無防衛力量的他，竟被放逐在這樣危險的航行中。這還不如讓孩子們一下子打死反而好些。

整個世界都反對他。風呼呼吹着簡直想掀翻小船，大浪一陣陣打來，彷彿想把他吞到黑暗的深淵中去。野獸，飛鳥，蛇蟲和魚類——都與他作對。每一個都想吃掉這隻笨拙而又毫無防禦力量的小老鼠。首先注意到比克的是巨大的白鷗。牠們在小船上空飛着，牠們因

爲不能一下子結果小老鼠的性命而惡狠狠地叫喚：恐怕在飛翔中啄食小老鼠，會使自己的長喙碰在堅硬的樹皮上。有幾隻白鷗索性降下來浮在河面上從後面追趕小船。



現在又有一條梭魚從河底浮起。牠也跟在小船後面。牠等待着白鷗把小船掀翻，那時候這小老鼠就逃不過牠可怕的牙齒了。

比克聽着白鷗淒厲的叫聲，嚇得閉上了眼睛，等待死亡的來臨。

可是那時候又從後面飛來了巨大而兇猛的魚鶚。白鷗都驚散了。魚鶚看到了小老鼠，但牠更注意的是船後的梭魚。牠略微收起翅膀驕傲地向下撲來。

牠落到河面上完全與小船相並。牠的翅膀向帆上一掃，小船就掀翻了。

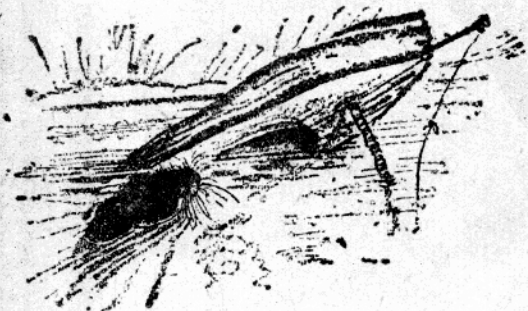
當魚鶚抓着梭魚艱難地從水面飛到空中時，掀翻的小船上卻空無所有。白鷗遠遠地望見這情形就飛走了：牠們以爲小老鼠已淹死了。

比克從來沒有學過游水。但是當他浸到水裏時，爲了使自己不致沉下去，在不知不覺之中努力划動着四腳。他竟浮出了水面，而且用牙齒咬住了小船的邊。

他與掀翻了的小船一起順流淌去。

小船不久就被一陣大浪冲到陌生的河岸傍。

比克一跳跳到沙地上急急溜進了矮樹叢。



這是真正的沉船大禍，年幼的乘客能夠死裏逃生，真得認爲自己是幸運兒呢。

### 三 恐怖的一夜

溼淋淋的小比克連細毛也濕透了，他開始用舌頭舔乾自己。舔完以後，毛很快地乾燥了，他覺得暖和起來。他很想吃。但是不敢鑽到矮樹叢外面去。因爲從河面上傳來了白鷗尖厲的鳴聲。

這樣，他餓着肚子在矮樹叢中坐了一整天。

最後天黑了。鳥兒們都回巢睡覺。只有近岸的浪濤啪啪作聲。

比克小心地鑽出了矮樹叢。

向四面一看——誰也沒有。於是他像一個黑團也似地竄到草叢裏去。



他開始吮吸他所碰到的葉子與草莖，卻找不到奶汁。

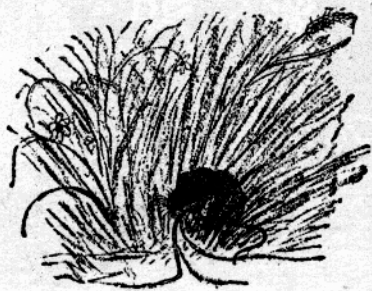
在悲恨之中他不禁用牙齒咬它們，撕裂它們。

突然，有一莖草在他的嘴裏射出溫暖的液汁來。液汁很甜，和鼠媽媽乳汁相彷彿。

比克吸完了這莖草又去找另一莖這類的草。他餓極了，完全不知道週圍發生的事情。

高高的草叢頂上，圓圓的月亮已升起來了。快速的黑影在半空中無聲地倏忽來去：這是蝙蝠在追逐夜蛾。

只聽見四面草叢中傳來了很輕的沙沙聲與縷縷聲。彷彿有誰在那面蠕動，有誰跳到矮樹叢裏去，躲到土堆下面去。



比克吃起東西來。他咬斷了近地面的草莖。那莖草倒了下來，沁涼的露珠，雨一般地把小老鼠淋得滿頭。於是比克在那莖草的頂端找到了美味的穗頭。小老鼠坐着，兩隻前爪像手一般端起了那莖草，迅速地吃完了那串野生的穀物。

普溜——撲！——什麼東西跳到離小老鼠不遠的地面上。

比克停止了咬嚙，側着耳朵細聽。

草叢中在沙沙發響。

普溜——撲！

不知是誰沿着草叢直向小老鼠跳來。

得趕快逃回矮樹叢裏去！

普溜——撲！後面也有跳動的聲音。

普溜——撲！普溜——撲！四面八方都是這聲音。

普溜！——聲音非常近了。

不知誰的長腿在草傍掠過，撲！——一隻鼓着圓眼睛的小青蛙剛

巧跳到比克的鼻子前面。

他恐怖地望着小老

鼠。小老鼠也又奇怪又害

怕地瞧着他那光溜溜的滑

膩的皮膚……

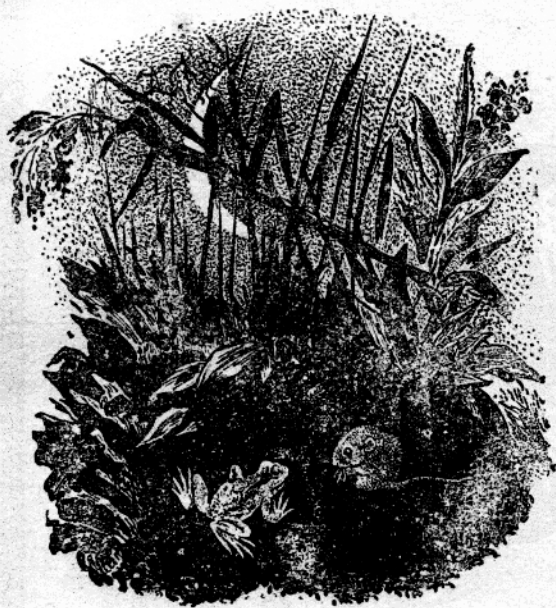
這樣，牠們互相臉對

着臉坐着，不論是小老鼠

或是小青蛙都不知道怎麼

辦才好。

周圍又響起以前聽到過的響聲：普溜——撲！普溜——撲！普溜——撲！好像



是整羣受驚的小青蛙逃避敵人的追逐在草叢裏跳動。

接着那輕微的沙沙聲愈來愈近了。

一霎時，小老鼠看見：在小青蛙後面探出來銀灰色的蛇的身子。蛇頭向下一伸，只見小青蛙的長腿已落在張開的蛇嘴裏，絕望地掙扎着。

以下的情形怎麼樣，比克沒有看見。他急急逃了開去。他自己也不知道怎麼會逃到離開地面很高的矮樹叢的樹枝上來的。

他在樹枝上度過一夜。幸而他的肚子已及早用草裏的汁水填飽了。

周圍儘是沙沙聲與縷縷聲，這樣比克直等到天明。

#### 四 掛鈎尾巴和隱身衣

比克不再受飢餓的威脅：他已學會替自己找尋食物。但他怎麼才能逃開衆多的敵人呢？

通常老鼠總是成羣結隊的，這樣很易防止敵人的攻擊。有誰注意到敵人近了，吱吱一叫，大家就立刻躲起來。

但比克卻是單身的。他必須趕快找到別的老鼠與牠們住在一起。他經過許多矮樹叢，只要能到的地方，他都要去探看一個明白。這一帶蛇很多，所以他不敢降落到地上去。

他學會的爬樹本領是呱呱叫的。尤其是他的尾巴對他幫助最大。他的尾巴很長，很柔軟。能在樹枝上掛住身體。帶着這樣的掛鉤在身邊，他能夠循着細樹枝爬，不比那有名的長

